

აკადემიური ნარატივების ადაპტაცია პოპულარულ ენაზე: ფართო
საზოგადოების ინფორმირება
ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის განათლების სკოლის მაგალითზე

თამარ ზუროშვილი

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის ბიზნესის,
ტექნოლოგიებისა და განათლების ფაკულტეტზე განათლების ადმინისტრირების
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

განათლების ადმინისტრირების სამაგისტრო პროგრამა (უმაღლესი განათლების
მიმართულება)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ქეთი ცოტნიაშვილი - განათლების პოლიტიკისა და
შეფასების დოქტორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი

2026 წ.

როგორც წარმოდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი
წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და ის არ შეიცავს სხვა ავტორების აქამდე
გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს
რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების
შესაბამისად.

29.06.2026

თამარ ზუროშვილი

მადლობა

მსურს, მადლობა გადავუხადო ყველა იმ ადამიანს, ვინც სამაგისტრო ნაშრომზე მუშაობის პროცესში სხვადასხვა ეტაპზე მხარი დამიჭირა და კვლევის განხორციელებაში მიიღო მონაწილეობა. მათი ჩართულობა, დახმარება და გაზიარებული გამოცდილება მნიშვნელოვანი იყო როგორც კვლევის პროცესის წარმართვისთვის, ისე ნაშრომის ხარისხიანად დასრულებისთვის.

ასევე, მადლობას ვუხდით ილიაუნის განათლების სკოლის აკადემიურ საზოგადოებას, პროგრამის მოწვეულ ლექტორებს, ადმინისტრაციის წარმომადგენლებსა და სტუდენტებს, რომლებმაც გააზიარეს საკუთარი მოსაზრებები, მონაწილეობა მიიღეს ფოკუს-ჯგუფებსა და ინტერვიუებში, გულწრფელად დააფიქსირეს თავიანთი გამოცდილება და ხელი შეუწყეს კვლევისთვის საჭირო გარემოს შექმნას.

გულწრფელ მადლობას ვუხდით სამაგისტრო პრაქტიკის კვლევის ყველა ხელმძღვანელს კვლევის პროცესის დაგეგმვასა და განხორციელებაში გაწეული დახმარებისა და უდიდესი შრომისთვის.

განსაკუთრებული მადლობა მინდა გადავუხადო ჩემი სამაგისტრო ნაშრომის აკადემიურ ხელმძღვანელს, ქეთი ცოტნიაშვილს კვლევის პროცესში გაწეული მხარდაჭერისთვის, ღირებული უკუკავშირისა და ყურადღებისთვის. მისი პროფესიული ხედვა და რეკომენდაციები ჩემთვის განსაკუთრებით მნიშვნელოვანი იყო ნაშრომზე მუშაობის ყველა ეტაპზე.

აბსტრაქტი

ნაშრომი მიზნად ისახავს ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის განათლების სკოლისთვის აკადემიური ცოდნის გასაგებ ფორმად გარდაქმნისა და განათლების შესახებ ნარატივების გამარტივების მექანიზმის შექმნას თეორიული ჩარჩოსა და ჩატარებული კვლევის მიგნებების შერწყმით. ნაშრომში შემოთავაზებული პრაქტიკული მოდელი მიზნად ისახავს სამეცნიერო ენის გამარტივებისა და ეფექტური საკომუნიკაციო ფორმატების შერჩევის გზით სკოლამ შეიტანოს წვლილი უნივერსიტეტის მესამე მისიის შესრულებაში და ჩამოყალიბდეს სანდო საჯარო ხმა.

კვლევის აქტუალობას უმთავრესად განაპირობებს ის მოცემულობა, რომ დღესდღეობით ქვეყნის განათლების სისტემაში მიმდინარე ცვლილებების/რეფორმების ფონზე ცხადი გახდა საზოგადოების დიდი ნაწილის ინდიფერენტული დამოკიდებულება განათლების საკითხების მიმართ, რაც, ხშირ შემთხვევაში, განპირობებულია ღია დიალოგის სივრცეებისა და ფორმატების სიმწირით და რთული აკადემიური ან ტექნიკური ენით. ეს კი საბოლოო ჯამში, განათლების პოლიტიკის დღის წესრიგსა და მომავალზე აისახება.

კვლევის უნიკალურობას გამოიხატება იმაში, რომ ის აკავშირებს შიდა საუნივერსიტეტო რესურსებსა და გარე საზოგადოების მოლოდინებს ნარატივების გამარტივებისა და გავრცელების ერთიანი, ქმედითი მექანიზმის შესაქმნელად.

დიაგნოსტიკური კვლევის ანალიზმა აჩვენა მნიშვნელოვანი შეუსაბამობა ფართო საზოგადოების რეალურ საკომუნიკაციო საჭიროებებსა და უმაღლესი განათლების სფეროს წარმომადგენლების მიერ გამოყენებულ აკადემიურ ენას შორის. კვლევის მიგნებების თანახმად, განათლების სპეციალისტების მიერ გამოყენებული სამეცნიერო/ტექნიკური ტერმინოლოგია ფართო საზოგადოების გაუცხოებასა და საინფორმაციო ვაკუუმს იწვევს. კვლევა ადასტურებს, რომ ფართო საზოგადოების გააქტიურება უმაღლესი განათლების საკითხებზე დიალოგში მოითხოვს

საგანმანათლებლო ნარატივების პოპულარულ ენაზე ადაპტირებასა და ინტეგრირებას მრავალფეროვან ციფრულ არხებში.

ინტერვენციის ეტაპზე შემუშავდა განათლების სკოლის საზოგადოებრივი ჩართულობის სტრატეგიული გეგმა, რომელიც აერთიანებს ხედვას, მისიას, ღირებულებებსა და ოთხ ძირითად მიმართულებას: ნარატივების შექმნას, ნარატივების ადაპტაციას, იდენტობის გაძლიერებასა და სტრატეგიულ კომუნიკაციას. ნარატივების ადაპტაციის მიმართულებით გარე საზოგადოებაზე ფოკუსით განისაზღვრა აკადემიური ენის ბარიერების შემცირების, სამიზნე აუდიტორიებზე მორგებული მესიჯბოქსებისა და ციფრული ფორმატების გამოყენების საჭიროება.

კვლევის შედეგად შეიქმნა თეორიულად დასაბუთებული და პრაქტიკული გამოყენებისთვის შესაფერისი მექანიზმი, რომელიც განათლების სკოლას დაეხმარება, გადავიდეს რეაქტიული კომუნიკაციიდან პროაქტიულ, აუდიტორიაზე მორგებულ და დიალოგზე დაფუძნებულ კომუნიკაციაზე. საბოლოოდ, ნაშრომი აკადემიური ცოდნის საზოგადოებისთვის გასაგებ ნარატივად გარდაქმნას წარმოაჩენს, როგორც უნივერსიტეტის მესამე მისიის განხორციელების ერთ-ერთ მნიშვნელოვან წინაპირობას.

საკვანძო სიტყვები: უნივერსიტეტის მესამე მისია, ნარატივების გამარტივება, საზოგადოებრივი ჩართულობა, აკადემიური ენის თარგმნა.

Abstract

This paper aims to develop a mechanism for the translation of academic knowledge and the simplification of education-related narratives for School of Education of Ilia State University by integrating a theoretical framework with the findings of the conducted research. The practical model proposed in the thesis will become an essential guide for the School of Education, enabling it - through the simplification of scientific language and the selection of effective communication formats to contribute to fulfilling the university's third mission and to establishing itself as a trusted public voice.

This research is relevant in light of the ongoing reforms in the country's education system and the growing public indifference toward educational issues. Such indifference is often linked to the limited availability of open dialogue spaces and accessible formats, as well as to the complexity of academic language. As a result, the gap between academic discourse and public engagement may have significant implications for the education policy agenda and its future development.

The originality of this research lies in its effort to bridge internal university resources and the expectations of broader society by developing a unified, practical mechanism for the simplification and dissemination of narratives.

The analysis of the diagnostic phase revealed a significant gap between the communication needs of the wider public and the academic language used by representatives of the higher education sector. The findings suggest that the scientific terminology employed by education specialists contributes to public alienation and creates an informational vacuum. The study demonstrates that fostering public engagement in dialogue on higher education issues requires the adaptation of educational narratives into accessible, public-oriented language and their dissemination across diverse digital channels.

During the intervention stage, a strategic plan for public engagement was developed for the School of Education, integrating a vision, mission, values, and four core directions: narrative creation, narrative adaptation, identity strengthening, and strategic communication. Within the direction of narrative adaptation, with a focus on external publics, the need was identified to reduce barriers created by academic language, develop message boxes tailored to target audiences, and employ digital formats.

As a result of this research, a theoretically grounded and practically applicable mechanism was developed to help the School of Education shift from reactive communication to proactive, audience-tailored, and dialogue-based communication. Ultimately, the thesis presents the transformation of academic knowledge into publicly accessible narratives as one of the important preconditions for realizing the university's third mission.

Keywords: Third Mission of the University, Narrative Simplification, Public Engagement, Translation of Academic Language